

NASTAVNO-PREVODILAČKI

PANEVROPSKI UNIVERZITET APEIRON ΑΠΕΙΡΟΝ ΑΠΕΙΡΟΝ

za multidisciplinarnu i virtualnu studiju
Pan-European University for Multidiscipline & Virtual Studies

Banja Luka



NASTAVNO- PREVODILAČKI STUDIJSKI PROGRAM RUSKOG JEZIKA

www.apieron-uni.eu
Škola evropskih znanja

*Akademska
2013/2014. godina*



NASTAVNO-PREVODILAČKI STUDIJSKI PROGRAM RUSKOG JEZIKA (u trogodišnjem trajanju)

Zvanja: *Profesor ruskog jezika i književnosti -
180 ECTS*
(diplomirani filolog – prevodilac)

Za studente koji su završili trogodišnji nivo studija omogućen je nastavak studija na četvrtoj godini na studijskom programu "Ruski jezik" i sticanje akademskog zvanja *Profesor ruskog jezika i književnosti 240 ECTS* (u srednjoj školi).

Zahtjevi za obrazovanim kadrovima u oblasti ruskog jezika su sve izraženiji sa napredovanjem procesa pridruživanja BiH Evropskoj uniji, zbog potreba ostvarivanja pariteta privrednih odnosa kako

NASTAVNI PLAN:

I godina

1. Filozofija života (akademske vještine)
2. Opšta lingvistika
3. Ruski jezik (1)
 - Fonetika ruskog jezika (1)
 - Osnovi gramatike ruskog jezika (1)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (1) – početni kurs (govorne vježbe + analiza teksta+obostrani prevod)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (1) – produžni kurs (govorne vježbe + analiza teksta + pismene vježbe+obostrani prevod)
4. Uvod u slavistiku
5. Strani (zapadnoevropski) jezik – prvi (osnovni kurs)
6. Ruski jezik (1)
 - Fonetika ruskog jezika (2)
 - Osnovi gramatike ruskog jezika (2)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (1) – srednji kurs (govorne vježbe + leksičke vježbe /obostrani prevod + pismene vježbe)
7. Teorija i tehnike prevođenja (1) - opšti kontekst
8. Ruska civilizacija i kultura
9. Praktične vježbe iz prevođenja (1)
10. Strani (zapadnoevropski) jezik – prvi (napredni kurs)



sa Evropskom unijom, tako i sa Rusijom, odnosno, zemljama BRICS (*Brazil, Russia, India, China & South Africa*).

Završetkom akademskih studija u trogodišnjem trajanju i sticanjem akademskog zvanja "*Profesor ruskog jezika i književnosti - 180 ECTS*" studenti mogu uspješno da se pozicioniraju na tržištu rada u osnovnim školama, naftnoj indrustiji, korporacijskim sistemima, nadzornim i inspeksijskim organima, stručnim institucijama, institucijama kulture, projektnim biroima, društvima za osiguranje. Među individualnim profesijama dominiraju sudski prevodioci i inokorespondenti.

U 6-to semestralnom studiju nije predviđena obaveza izrade diplomskog rada.

NASTAVNI PLAN:

II godina

1. Ruski jezik (2)
 - Morfologija ruskog jezika (1) ·
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (2) – produženi / srednji kurs (govorne vježbe + leksičke vježbe / obostrani prevod + pismene vježbe)
2. Teorija i tehnike prevođenja (2) - poslovni kontekst
3. Pregled ruske književnosti 19. i 20. vijeka
4. Standardni srpski jezik (1)
5. Drugi slovenski jezik (1)
6. Strani (zapadnoevropski) jezik -drugi (osnovni kurs)
7. Ruski jezik (2)
 - Morfologija ruskog jezika (2)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (2) – napredni kurs (govorne vježbe + leksičke vježbe/obostrani prevod + pismene vježbe)
8. Teorija i tehnike prevođenja (3) stručno-tehnološki kontekst
9. Komunikologija
10. Savremeni srpski jezik (2)
11. Praktične vježbe iz prevođenja (2)
12. Simultano i konsekutivno prevođenje (1)

U obavezne predmete koji daju osnovne kompetencije profesora ruskog jezika i književnosti spadaju "Ruski jezik" I, II i III kao dvo-semestralni predmeti (*teorijski časovi i seminari, praktični kursevi prevoda i razgovornog jezika i prevođenje*) u okviru kojih se izučavaju fonetika, gramatika, morfologija i sintaksa ruskog jezika sa pridruženim govornim, leksičkim i pismenim vježbama, "Slavistika", "Komparativni pregled ruske književnosti", "Ruska civilizacija i kultura", "Standardni srpski jezik" i "Savremeni srpski jezik". U obavezne predmete šire struke spada drugi slavenski jezik (*slovenački*) i zapadnoevropski jezik - tri kursa (*po izboru studenta: engleski, njemački, grčki, italijanski*). U obavezne predmete koji daju nastavne kompetencije ulazi takođe metodološko-pedagoška grupa predmeta: "Metodika nastave ruskog jezika" i "Savremena pedagogija". "Pedagoška psihologija" i "Didaktika" se izučavaju na četvrtoj godini prilikom produžetka studija.

Dio kompetencija koji se odnose na prevodilačka znanja, umijeća i vještine daju obavezni predmeti: "Teorija i tehnike prevođenja" u tri kursa sa fokusom na različite kontekstualne situacije i okruženja (*opšti, poslovni i stručni*), "Simultano i konsekutivno prevođenje" u dva kursa "Književno prevođenje", "Stilistika umjetničke književno-

Univerzitet zadržava pravo izmjene akademskih zvanja u skladu sa promjenama zakonskih propisa koji regulišu ovu oblast

NASTAVNI PLAN:

III godina

1. Ruski jezik (3)
 - Sintaksa ruskog jezika (1)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (3) – napredni kurs (govorne vježbe + leksičke vježbe/obostrani prevod + pismene vježbe)
2. Savremena pedagogija
3. Informatika i računarske tehnologije
4. Ruska poslovna komunikacija
5. Revizija i lektorisanje teksta
6. Ruski jezik (3)
 - Sintaksa ruskog jezika (2)
 - Praktične vježbe iz ruskog jezika (4) – napredni kurs (govorne vježbe + leksičke vježbe/obostrani prevod + pismene vježbe)
7. Stilistika umjetničke književnosti
8. Metodika nastave ruskog jezika
9. Književno prevođenje
10. Simultano i konsekutivno prevođenje (2)
11. Izborni program
12. Izborni program (hospicij/pedagoška praksa)

sti", "Revizija i lektorisanje teksta", "Ruska poslovna komunikacija" i "Praktične vježbe iz prevođenja" u vidu dva praktikuma.

Studenti su u stanju da rješavaju prevodilačke zadatke bilo kog nivoa složenosti i odgovornosti, a nastava se zasniva na savremenim iskustvima u pripremanju prevodilaca vodećih specijalizovanih naučnih ustanova Rusije (Više škole prevođenja MGU) i Evrope (Više škole prevođenja Pariza, Brisela i nekih dr.).

Školarina iznosi 1.800 KM za jednu školsku godinu i plaća se u ratama.

SPECIFIČNE KOMPETENCIJE - Osnovne akademske studije treba da osposobe studente za profesionalni rad u oblasti nastave ruskog jezika, književnosti i kulture, kao i prevođenja sa ruskog (*kao pravog međujezičkog prevoda*) i na ruski jezik.

U skladu sa posebno razrađenim nastavnim planom, studenti Nastavno-prevodilačkog smjera stiču svestrana teorijska i praktična znanja u oblasti ruskog jezika, teorije, istorije i metodologije prevođenja, istorije i kulture, a naročito književno-umjetničkog stvaralaštva Rusije, te osnove geopolitičkih, međunarodnih, pravnih, ekonomskih i političkih odnosa vezanih za Rusiju i prostor dominantnog ruskog jezika te profesionalne vještine usmenog i pismenog prevođenja.

Student stiče znanja na nivou koji mu omogućuje aktivno vladanje ruskim jezikom, korišćenje stručne literature na ruskom i nekom od drugih slovenskih jezika, razumijevanje i tumačenje književnoumjetničkog teksta. Student takođe razvija sposobnost da znanja iz rusistike kao uže naučne oblasti poveže sa širim kulturnim i društvenim kontekstom i stvori kritičko mišljenje o problemima u toj oblasti.

Studenti će pored navedenih posjedovati i sljedeće stručne kompetencije:

- *sposobnost kontinuiranog usavršavanje opšteg nivoa u vladanju ruskim jezikom u pismenom u usmenom vidu;*
- *sticanje univerzalnih navika prevođenja;*
- *proučavanje strategije i modela prevođenja;*
- *aktivna primjena u praksi stečenih teorijskih znanja u oblasti međujezičke i međukulturne komunikacije;*
- *rad sa specijalnom terminologijom i proširivanje terminološkog aparata u određenoj profesionalnoj oblasti;*
- *praktični rad s tekstovima iz određene uže struke;*
- *usavršavanje vještine vladanja ruskim jezikom u raznim jezičkim (funkcionalnim) stilovima*

Studenti ovladavaju najsavremenijim prevodilačkim tehnologijama, između ostalog, informacionim tehnologijama u službi prevođenja, stiču profesionalne vještine usmenog i pismenog prevođenja.

Program, nadalje, omogućuje da se stečena znanja primjene u

radu sa raznim tipovima teksta, njegovim prevodom i redakturom, da se steknu vještine simultanog prevođenja, vještina poslovne komunikacije na ruskom jeziku i sastavljanja dokumentacije. Usvajanje programskih sadržaja omogućuje da se razvije sposobnost prikupljanja materijala u izučavanim oblastima, samostalne analize i pisanja teksta iz struke, argumentacije sopstvenih zaključaka. Studentima će se omogućiti sticanje i usavršavanje umijeća profesionalnog korišćenja rječnicima (svih vrsta) i bazama podataka.

Nastavu izvode profesori Katedre za ruski jezik i književnost Fakulteta filoloških nauka Panevropskog univerziteta "Apeiron", kao i visokokvalifikovani stručnjaci Više škole prevođenja (fakulteta) MGU i Više škole prevođenja Sankt-Peterburga, sa kojima su već potpisani Ugovori o dugoročnoj saradnji, stručnjaci u oblasti teorije i prakse prevođenja i lično iskustvo u radu iz oblasti usmenog i pismenog, naučno-tehničkog, društveno-političkog i književnog prevođenja. Naši profesori na Katedri za ruski jezik i književnost dugi niz godina sarađuju sa Višom školom prevođenja MGU od njihovog osnivanja 2005-2012. godine i svake godine učestvuju na Međunarodnim konferencijama o prevođenju, koje ova škola organizuje.

Panevropski univerzitet "APEIRON" je potpisao sporazum o nastavno-naučnoj i akademskoj saradnji sa prestižnim Moskovskim državnim univerzitetom "LOMONOSOV".

Panevropski univerzitet "APEIRON" je među najbolje rangiranim visokoškolskim ustanovama u BiH na uticajnoj svjetskoj rang listi Webometric Ranking.

www.webometric.info

**Dobitnik Oksfordske nagrade
"EVROPSKI KVALITET ZA OBRAZOVANJE"**



Svi predmeti su jednosemestralni i nose odgovarajući broj ECTS bodova pri čemu jedan bod odgovara 30 sati aktivnosti studenta. Redoslijed izvođenja predmeta u studijskom programu je takav da se znanja potrebna za naredne predmete stiču u prethodno izvedenim predmetima. U kurikulumu je definisan opis svakog predmeta koji sadrži naziv, tip predmeta, godinu i semestar studija, broj ECTS bodova, ime nastavnika, cilj kursa sa očekivanim ishodom, znanjima i kompetencijama, preduslove za pohađanje predmeta, sadržaj predmeta, preporučenu literaturu, metode izvođenja nastave, način provjere znanja i ocjenjivanja i druge podatke.